

РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Трибоцкая А. С., Данько В. О.

«Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. Являясь важным средством коммуникации, язык художественной литературы наиболее полно отражает культуру создавшего ее народа [2]».

В связи с различиями в культурах народов, перед переводчиком художественной литературы встает проблема преодоления культурно-этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Культурологический аспект перевода имеет важное значение в связи с развитием межкультурной коммуникации, в которой перевод рассматривается как коммуникативный процесс. «В узком смысле перевод - частная форма коммуникации. в широком смысле - то, что делает и диалог, и коммуникацию возможным» [4]. Таким образом, для перевода художественных текстов в первую очередь наибольший интерес представляет проблема передачи в переводе национально-культурной специфики текста, которая в настоящее время не имеет однозначного решения.

При переводе часто оказывается, что определенная культурная информация, которой владеет носитель языка, не соответствует информации, заключенной в языке перевода. Одной из основных причин этого являются глубинные культурные расхождения, затрудняющие межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

«Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая» [6]. Реалии всегда связаны с культурой народа, они широко распространены в его языке и не всегда имеют аналоги в других языках. Национально-культурный колорит художественного произведения неизбежно

стирается в переводе вследствие наиболее частого использования таких приемов передачи реалий, как адаптация и генерализация. Попытки сохранить национальное своеобразие оригинала во многих случаях приводят к образованию смысловых нарушений, которые вызваны влиянием переводящей культуры и стремлением адаптировать к ней элементы другой культуры.

Перевод художественного произведения не способен служить надежным источником достоверной информации об иной культуре, особенно когда речь идет о культурах, далеко отстоящих друг от друга во времени и в пространстве. Перевод фольклорного произведения в силу своего жанра, стиля, высокой частотности устаревших слов и большого количества реалий представляет сложность еще и в плане передачи исторического колорита [3].

Реалии присутствуют в любом языке, для них характерен ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томашина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия, которая свойственна только для одного языкового коллектива, в другом ее не существует: амер. Drugstore - аптека- закусочная / русс. аналога нет.

2. Реалия, которая встречается в обоих языковых коллективах, однако в рамках одного из них ей свойственно дополнительное значение: амер. clover leaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа.

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: амер. sponge – губка / русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить.

Реалии наиболее наглядно отражают связь между языком и культурой: при возникновении новых реалий в жизни общества естественно появляются соответствующие слова в языке. Одной из отличительных черт реалии можно назвать характер ее предметного содержания. Кроме того, данные лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из типов реалий требует индивидуального подхода при переводе [1].

Большую сложность при переводе представляет также внеязыковая реальность, т.е. внутренние проявления культуры: верования и ценности народа. Автором определенные формы выражения мысли в тексте могут выбираться подсознательно, в связи с его культурным воспитанием. Например, более частое использование экспрессивных средств, привычка громко говорить или тихо, внятно и правильно.

Г.Д. Томахин дает иное определение реалий как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.». Таким образом, в понятие «реалия» включаются наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны.

«Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода».

При переводе художественного произведения, в котором преимущественно используется национально-колоритная лексика, исторический колорит практически не сохраняется в виду использования переводчиком стилистически нейтральной лексики.

Подобные явления межкультурной асимметрии, отчетливо проявляющейся в процессе перевода, изучены еще не достаточно глубоко ни теорией перевода, ни контрастивной лингвистикой, ни культурологией.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ:

1. Бондаренко, Л. А. «Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения» автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.20; 2005
2. Тер-Минасова, С. Г. «К вопросу о норме в языке и культуре», Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2006 [<http://homepages.tversu.ru/~ips/JubMinas.html>]
3. Тимко, Н. В. «Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов» автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.20; 2001
4. Автономова. Н.С. Философия и филология / П. С. Автономова // Наука глазами гуманитария. - М. : Пршресс-Традиция, 2005.
5. Тимко, Н. В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе / Н. В. Тимко. – Вестник ИГЛУ, 2010.
6. <http://study-english.info/article075.php>